学生版世界文学经典

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯汀　原著
曹　敏　译写
范迎新　绘图

吉林文史出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

导　读

婚姻是美好的,而没有爱情的婚姻是可怕的。这部小说以伊丽莎白与达西的爱情纠葛为主线,穿插描写了四起姻缘。其中,夏洛特和柯林斯的婚姻,完全 建立在经济基础上 ;莉迪亚和威克姆的结合,纯粹建立在美貌和情欲的基础上。这两个婚姻都是不幸的。与此相比,伊丽莎白和简的婚事则是建立在爱情的基础上,这是真正的美满姻缘。虽然,伊丽莎白与达西的结合,以及简与宾利的结合,并不排除经济和相貌方面的考虑,但是他们更注重对方的品质美德。因而最终化解了彼此的误会和偏见,幸福地结合在一起。

通过这部小说,作者要告诉人们 :对待恋爱婚姻一定要严肃谨慎,切不可让表面现象所蒙蔽。恋爱婚姻也不仅是个个人问题,它还要对亲友负责,对社会负责。只有建立在爱情基础上的婚姻才是幸福的。

简·奥斯丁(1775—1817年)是十九世纪之初最早发表现实主义小说的作家,在十八—十九世纪英国小说的发展上起到承上启下的重要作用。她生长在英国一个乡间基督教牧师家庭,她一辈子独身,生活圈子狭小,社会活动限于士绅阶层和教会内部亲戚朋友之间的一点交往,正如自己的小说中描写的那样。她所受的全部教育是阅读父亲的古典文学藏书和流行小说,并在操持家务之余偷偷写作。

1811年她匿名发表了第一部小说《理智与情感》,此后陆续发表了《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》。《诺桑觉寺》和《劝导》则是在她死后于1817年出版的,这两部小说第一次署其真名。

《傲慢与偏见》的初稿写于1796年10月至1797年8月,取名《初次印象》。1797年10月,作者的父亲曾经向伦敦的出版人推荐这部作品,但遭到拒绝。时隔十余年之后,作者对小说作了修改,以一百一十镑的酬金将版权卖给出版人埃杰顿。1813年1月29日,《傲慢与偏见》终于问世。该书运用精湛的语言,展现了作者对人性的最透彻的理解,四处洋溢着机智幽默,因而受到一代代读者的交口称赞。英国著名小说家毛姆还将其列入世界十大小说名著之一。

目录

一　内瑟菲尔德的新主人 …… 1
二　雨后探病 …… 21
三　柯林斯与威克姆 …… 47
四　意外的婚姻 …… 74
五　被拒绝的达西 …… 106
六　相遇在彭伯利 …… 141
七　贝内特家的丑闻 …… 174
八　有情人终成眷属 …… 209

一　内瑟菲尔德的新主人

有钱的单身汉总是要娶太太的，这是一条举世公认的真理。

每当有这样的单身汉新搬到一个地方，总会引起周围邻居们的注意，一些家中有女儿的人家，就会纷纷打起这位单身汉的主意。当宾利先生刚刚租下内瑟菲尔德庄园，这位每年有四五千镑收入的阔少爷，就立即引起了贝内特太太的极大兴趣。

贝内特太太有五个已经成年的女儿，她平生最大的愿望就是把女儿们嫁给有钱人。宾利先生的到来使她看到了一线希望，她毫不怀疑地认定他会娶她女儿中的一个做太太。于是，就迫不及待地要求自己的丈夫去拜访宾利先生，而贝内特先生对这件事却并不十分热心。

贝内特先生是个古怪人，他一方面幽默诙谐，好挖苦人；另一方面又不苟言笑，变幻莫测。他太太花费二

需要全本请访问 www.ertongbo

十三年的时间，还摸不透他的性格，反而常常成为他挖苦的对象。对于太太的请求，贝内特先生往往采取敷衍的态度，这次也不例外。

“亲爱的太太，我看不出有什么必要去拜访这位宾利先生，难道他搬到这里就是打算娶咱们的女儿吗？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说话！”太太生气地说，“我是说他兴许会看中她们中的哪一个，所以，他一来你就得去拜访他。”

“既然是这样，你带着女儿们去就行啦，要不你就打发她们自己去，也许这样更好些，因为你的容貌并不比她们中的任何一个差，你一去，宾利先生兴许会看中你呢。”

“亲爱的，你太抬举我了。”贝内特太太没有被丈夫激怒，她尽量用缓和的语气说：“不管怎么说，你总要为女儿们着想呀。如果她们谁要是嫁给他，那会是多好的一门亲事。听说威廉爵士夫妇都打算去拜访他，你知道他们通常是不去拜访新来的邻居的，还不就是为了他们的女儿。所以我说你真应该去一次，要不然，我们母女就没法去见他了。”

“放心吧，亲爱的，等到搬来二十个这样的阔少爷，我一定去挨个拜访。”

贝内特先生最终也没有给太太一个满意的答复，他始终咬定不想去，却暗地里拜访了宾利先生。这就是贝内特先生的脾气，他虽然不赞成太太的做法，但也非常疼爱自己的女儿，尤其是二女儿伊丽莎白，所以，他也会高兴地为她们做些什么。贝尔特太太却不知道实情，她的情绪坏到了极点。看到女儿们在为宾利先生的舞会忙碌，便又忍不住骂起女儿来。

“别自作聪明了，伊丽莎白，既然我们不打算去拜访宾利先生，就别费心思为他打扮了。”

“你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们要在舞会上遇见他的，朗太太还答应把他介绍给我们。”

“我不相信朗太太会这样做，”母亲嚷道，“朗太太要等到舞会的前一天才回来，那她就不可能向你们介绍宾利先生啦，因为她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，你就可以占朋友的上风，反过来向她介绍宾利先生啦。”丈夫趁机说。

“办不到，贝内特先生，我自己还不认识他呢？你怎

么能这样取笑人？无聊！无聊！”

“你乱嚷嚷什么？”贝内特先生大声说道。“你以为替人家做介绍是无聊吗？我可不大同意你这个看法。你说呢，玛丽？我知道，你是个富有真知灼见的小姐，读的都是鸿篇巨著，还要做做札记。”

三女儿玛丽很想发表点意见，可又不知道怎么说才好。

趁玛丽深思熟虑的时候，贝内特先生接着说道，“我们再回头谈谈宾利先生。”

“我讨厌宾利先生。”太太嚷道。

“真遗憾，听见你说这话。可你为什么不早对我这么说呢？假使我今天早上了解这个情况，我肯定不会去拜访他。非常不幸，既然我已经拜访过了，我们免不了要结识他啦。”

正如他期望的那样，太太小姐们一听大为惊讶，尤其是贝内特太太，更是欣喜若狂。大家欢呼雀跃了一阵之后，开始追问宾利先生的情况。可是无论母女们采取什么方式，贝内特先生总不能给出满意的回答。最后她们搞得无可奈何，只能听听邻居卢卡斯太太的间接消息。

卢卡斯太太对宾利先生赞不绝口，威廉爵士也十分喜欢他。据说宾利先生年纪轻轻，相貌堂堂，为人极其随和，最令人欣慰的是，他打算拉一大帮人来参加舞会。真是再好不过啦！大家都热切希望去博取宾利先生的欢心。

几天以后，宾利先生前来回访贝内特先生，跟他在书房里坐了大约十分钟。他对几位小姐的美貌早有耳闻，希望能够趁机见见她们，没想到只见到了她们的父亲。倒是小姐们比较幸运，她们围在楼上的大窗口，看见他穿着一件蓝外套，骑着一匹黑马。

过了不久，贝内特先生便发出请帖，请宾利先生到他家吃饭。贝内特太太早已计划了几道菜，好借机炫耀一下她的当家本领，不料一封回信把事情给推迟了。原来，宾利先生第二天要进城，因此无法接受他们的邀请。贝内特太太心里大为疑惑：难道他总要这样东漂西泊，来去匆匆，而不会正儿八经地住在内瑟菲尔德？幸亏卢卡斯太太说他可能是到伦敦去多拉些人来参加舞会，这才使贝内特太太打消了几分忧虑。后来等舞会开始时，内瑟菲尔德确实多了四位伦敦来的客人——宾利先生的两个姐妹，他的姐夫，还有一个青年。

需要全本请访问 www.ertongbo

宾利先生仪表堂堂，很有绅士派头，而且和颜悦色，落落大方。他很快就结识了全场所有的主要人物。他的姐妹都是些窈窕女子，仪态雍容大方。他姐夫赫斯特先生没什么出众之处，只不过像个绅士。但是他的朋友达西先生却立即引起了全场的注意，因为他身材魁伟，眉清目秀，举止高雅。进场不到五分钟，人们便纷纷传说，他每年有一万镑收入。男宾们称赞他一表人才，女宾们声称他比宾利先生漂亮得多。差不多有半个晚上，人们都羡慕不已地望着他。后来，他的举止引起了众人的厌恶，因为大家发现他是世界上最骄傲、最讨人嫌的人。他只跟赫斯特夫人跳了一次舞，跟宾利小姐跳了一次舞。有人想向他引荐别的小姐，他却一概拒绝。整个晚上只在厅里逛来逛去，偶尔跟宾利兄妹交谈几句。这样一来，他在人们心目中的形象也就一落千丈，纵使他在德比郡的财产再多，也无济于事。人人都希望他以后别再来了，尤其是贝内特太太，因为他得罪了她的一个女儿。事情是这样的：

由于男宾人数少，有两曲舞伊丽莎白只得干坐着。这时达西先生正站在离她不远的地方，于是宾利先生走

出舞池，让达西邀请伊丽莎白跳舞，可是达西朝伊丽莎白望了一会儿，却冷冷地说道："她还没漂亮到能够打动我的心。眼下，我可没有兴致去抬举那些受到别人冷落的小姐。你最好回到你的舞伴身边，去欣赏她的笑脸，别把时光浪费在我身上。"

宾利先生听他的话跳舞去了。达西也随即走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，他们的谈话让她听到了，她对达西着实没有什么好感。不过，他并未因此懊恼，而是兴致勃勃地把这件事讲给亲友们听了，因为她生性活泼，爱开玩笑，遇到什么可笑的事情都会感到有趣。

总的说来，贝内特一家这个晚上过得相当愉快。贝内特太太发现，内瑟菲尔德那帮人非常喜爱她的大女儿简。宾利先生同她跳了两次舞，他的姐妹们也很器重她。简和母亲一样，觉得非常得意，只是不像母亲那样唧唧喳喳。伊丽莎白也为简感到高兴。玛丽听见有人向宾利小姐夸奖自己，说她是附近一带最有才华的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚也很走运，这两个贝内特家最小的女儿，每曲舞都有舞伴，这是她们参加舞会最看重的一件事。因此，母女们兴高采烈地回到了朗伯恩，她们就住在这个

村上，可谓是村子里的上等人家。她们发现，贝内特先生还没睡觉。他满以为太太会对那位贵邻感到失望，但他立刻发觉，事情并非如此。

贝内特太太一进屋就嚷嚷这一晚上如何快活，简怎样成了大红人，宾利先生如何迷上了她，宾利先生的姐妹们怎样讨人喜欢，她们衣服上的花边是如何华丽，甚至还不忘记提到傲慢的达西，指责他不该冷落伊丽莎白，等等。贝内特先生对于太太的好兴致和喋喋不休的絮叨，感到十分厌烦，于是，匆忙上床睡觉了。

简从舞会上回来以后，心情久久不能平静。宾利先生的形象时常闪现在她眼前，她感到他是那么的有见识，脾气好，举止端庄，富有教养，而且人又活泼，她说不出自己有多么的爱慕他。她没有在母亲面前夸奖宾利先生，却把自己的心思告诉了伊丽莎白。

“他是那么讨人喜欢，他请我跳了两次舞，我真是高兴坏了。我没想到他会这样抬举我。”

“你没想到？我可替你想到了。不过，这正是你我之间不大相同的地方。你一受抬举总是受宠若惊，我可不一样。他请你跳舞，是因为你比舞厅里哪个女人都漂亮

好多倍，你犯不着感激他。他的确很可爱，我也不反对你喜欢他。”

“亲爱的伊丽莎白！他可是个典型的好青年。”

“哦，是的，你通常太容易对人产生好感了，我从没听见你说过别人的坏话。”

“我不愿意轻易责难任何人。不过我总是讲心里话。”

“我知道你讲心里话，而你让人奇怪的也正是这一点。这么说，你也喜欢那位先生的姐妹啦？她们的风度可比不上他呀。”

“的确，初看是比不上。不过，接触以后，她们也都很讨人喜欢。宾利小姐将同她哥哥住在一起，替他料理家务。我相信，她会成为我们的好邻居。”

伊丽莎白一声不响地听着，但心里却不服气。她的观察力比姐姐敏锐，脾气禀性也不像姐姐那么柔顺。凡事自有主见，她觉得那姐妹俩在舞厅里的举动，并非想要讨好众人。虽然她们都是很出色的女性，高兴起来也会谈笑风生，讨人喜欢，但是为人骄傲自大。她们曾在城里一家一流私立学校受过教育，拥有两万镑的财产，花钱总是大手大脚，喜好结交有地位的人，又由于长得

十分标致，因而才得以在各方面自视清高，瞧不起别人。她们出生于英格兰北部一个体面的家族，这是她们永远铭记在心的事情。相比之下，她们兄弟的财产全是靠做生意赚来的这件事，她们却好像已经淡忘了。

宾利先生从父亲那里继承了将近十万镑的遗产。父亲本来打算购置一份房地产，不想心愿未了就与世长辞了。宾利先生也有这个打算，不过眼下他已经有了一幢好房子，还有一座庄园供他打猎。了解他性情的人都知道，他是个随遇而安的人，说不定以后就在内瑟菲尔德度过一生。他的两个姐妹都热切希望他能有一份自己的房地产。不过，现在他尽管是以房客的身份住在内瑟菲尔德，但宾利小姐还很愿意替他掌管家务，而那位出嫁的姐姐也很情愿把弟弟的家当做自己的家。

达西先生虽然与宾利先生性情截然不同，他们彼此却有着始终不渝的友谊。达西所以喜欢宾利，是因为宾利为人和善、坦率、温顺，尽管这与他自己的性情大相径庭，而他也从不觉得自己的性情有什么不好的地方。宾利对达西的友情坚信不移，对他的见解也推崇备至，尽管二人对许多问题的看法不尽一致，但是这丝毫不能

影响他们的友谊。至于说到贝内特家的大小姐，宾利认为无法想象还会有比她更美丽的天使，而达西也承认简长得漂亮，只是认为她太爱笑了。

赫斯特夫人姐妹俩也同意这种看法——可她们仍然羡慕简，喜欢她，说她是个甜妞儿，不妨与她做个好朋友。她们的兄弟听了这番赞美，觉得以后可以随心所欲地去思念她了。

有关舞会的谈话，总会令人感到兴奋，尤其是对于卢卡斯家和贝内特家的小姐们，每次舞会之后，她们总要凑到一起谈谈不可。卢卡斯家离贝内特家住得不远，他们两家的关系特别密切。卢卡斯爵士是个老实人，待人和善诚恳，由于任镇长期间上书国王，荣获了爵士称号，就越发温文尔雅了。卢卡斯太太也是个很和善的女人，因为不太机灵，倒不失为贝内特太太的一个宝贵邻居。卢卡斯太太的大女儿夏洛特，是个聪明伶俐的小姐，她是伊丽莎白的密友。

就在这次舞会后的第二天早晨，卢卡斯家的几位小姐便赶到朗伯恩，想听听朋友的见解，讲讲自己的看法。她们从宾利先生对简的喜欢谈起，进而转到达西对伊丽

莎白的无礼举动，大家在这个问题上争论不休。

“亲爱的伊丽莎白，如果我是你，下一次还不跟他跳呢。”贝内特太太说道。

“我想，妈妈，我可以万无一失地向你担保，我绝不会跟他跳舞。”

“我认为他骄傲得情有可原。”夏洛特说，“这么出色的一个小伙子，门第好，又有钱，具备种种优越条件，也难怪自以为了不起。依我说呀，他有权利骄傲。”

“那倒一点不假，”伊丽莎白答道，“假使他没有伤害我的自尊心，我会很容易原谅他的骄傲。”

“要是我像达西先生那么有钱，”卢卡斯家一个跟姐姐们一道来的小兄弟大声嚷道，“我才不在乎自己有多骄傲呢。我要养一群猎狗，每天喝一瓶酒。”

贝内特太太说，如果是那样，她马上就夺掉他的酒瓶。

孩子抗议说，她不能夺；贝内特太太再次扬言，她一定要夺。这场争论直到客人告别时方才结束。

朗伯恩的女士们不久就去拜访了内瑟菲尔德的女士们。内瑟菲尔德的女士们也照例做了回访。简的可爱风



需要全本请访问 www.ertongbo